|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Техническое задание**  **для оказания услуг по созданию видеоролика о достижениях муниципальных предприятий** | | | | **Terms of Reference**  **for production a video on achievements of municipal enterprises** | | | | |
| Контактная информация: | | Кенешбек Эргешов  [kergeshov@dpi.kg](mailto:kergeshov@dpi.kg) | | Contact information: | | Keneshbek Ergesov  [kergeshov@dpi.kg](mailto:kergeshov@dpi.kg) | | |
| Номер проекта/мандата: | | KGZ\_1251.15.3.0 | | Project/mandate number: | | KGZ\_1251.15.3.0 | | |
| Бюджетная линия: | | 0404.1200 | | Po number: | | 0404.1200 | | |
| Название проекта/ мандат / страна | | «Улучшение услуг на местном уровне», финансируемый Правительством Швейцарии,  Фаза 2, Кыргызстан | | Project/mandate name/country: | | Public Service Improvement project funded by the Swiss Government, Phase II, Kyrgyzstan | | |
| **Заказчик:** | | **ХЕЛЬВЕТАС** | | **Client** | | **Helvetas in the Kyrgyz Republic** | | |
| Адрес: | | ул. 7-я Линия № 65, Бишкеке 720044, Кыргызстан | |  | | 65 Str. 7-Liniya, Bishkek 720044, Kyrgyz Republic | | |
| 🕿 Teл: | | +996 312 214 572 | | 🕿 Tel: | | +996 312 214 572 | | |
| E-Mail: | | kyrgyzstan@helvetas.org | | E-Mail: | | kyrgyzstan@helvetas.org | | |
| **Партнер по консорциуму** | | **Институт политики развития** | | **Consortium partner** | | **Development Policy Institute** | | |
| Адрес: | | ул. Шевченко 114, Бишкек 720001, Кыргызстан | | Address: | | 114 Str. Shevchenko, Bishkek 72001, Kyrgyz Republic | | |
| 🕿 Teл: | | +996 312 976530 | | 🕿 Tel: | | +996 312 976530 | | |
| E-Mail: | | [office@dpi.kg](mailto:office@dpi.kg) | | E-Mail: | | [office@dpi.kg](mailto:office@dpi.kg) | | |
|  | |  | |  | |  | | |
| **Исполнитель** | |  | | **Contractor** | |  | | |
| 🕿 Teл: | |  | | 🕿 Tel: | |  | | |
| E-Mail: | |  | | E-Mail: | |  | | |
| **Длительность контракта:** | | С 22 апреля 2024 по 30 июня 2024 | | **Contract duration** | | From April 22, 2024 till June 30, 2024 | | |
| 1. **Обоснование**   Проект «Улучшение услуг на местном уровне», финансируемый Правительством Швейцарии выполняется Хельветас и Институтом политики развития. Целью Проекта является создание устойчивой системы управления услугами на местном уровне, обеспечивающей своевременное и эффективное реагирование на запросы граждан.  Основной задачей первой фазы Проекта (2015–2019 гг.) было внедрение устойчивых, эффективных, действенных, подотчетных и оперативных управленческих решений в целевых муниципалитетах, которые учитывают реальные потребности и запросы граждан и обеспечивают значительные улучшения предоставляемых услуг.  Основными направлениями деятельности второй фазы Проекта являются углубление, репликация и расширение протестированных моделей и решений, полученных в результате первой фазы, а также распространение знаний и навыков по организации и предоставлению услуг по всей стране через национальный механизм.  Вторая фаза проекта PSI работает над достижением двух результатов, которые внесут вклад в общую цель:  Результат 1: Сельские муниципалитеты предоставляют услуги на местном уровне действенным и эффективным путем  Результат 2: Различные участники системы создают благоприятные условия – технические, правовые и финансовые – способствуя предоставлению услуг на местном уровне с учетом принципов гендерного равенства и социальной инклюзии.  Учитывая, что 2024 год является завершающим для второй фазы Проекта планируется провести видеофиксацию достигнутых результатов на уровне поставщиков улучшенных услуг для последующего распространения среди заинтересованных сторон.  Подготовленные видеоролики будут распространяться в пилотных регионах, через социальные сети и на мероприятиях Проекта. | | | | **1. Background**  The Public Service Improvement (PSI) project is a ten-year initiative funded by the Swiss Government and implemented by Helvetas Kyrgyzstan in consortium with the Development Policy Institute. The main goal of the Project is to contribute to the improvement of quality and access to services provided by municipalities for their population through introduction of systemic changes at the local level.  The main goal of PSI phase I (2015 – 2019) was to introduce sustainable, effective, efficient, accountable and responsive management solutions in targeted municipalities that address real needs and demands of citizens and that deliver tangible service improvements.  The main thrusts of PSI phase II (2019 -2024) will therefore be to deepen, replicate and scale up tested models and solutions from phase I to tangibly improve public services, development of inter-municipal cooperation to address local issues, as well as the dissemination of knowledge and skills in the organization and provision of services through national mechanism throughout the country.  PSI Phase II work on achieving two outcomes that contribute to the overall goal:  Outcome 1: Rural municipalities provide local public services in an effective and efficient manner  Outcome 2: The various system actors create enabling conditions – technical, legal and financial – fostering socially inclusive and gender responsive local public service provision.  Considering that 2024 is the final year for the second phase of the Project, it is planned to video record the results achieved by providers of improved services for subsequent dissemination among stakeholders.  The prepared videos will be distributed in the pilot regions, through social networks and at the Project events. | | | | |
| **2. Цель технического задания:**  Создание видеороликов по достижениям поставщиков улучшенных услуг Иссык-Кульской и Джалал-Абадской областей. | | | | **2. Goal of the ToR**  Creation of a videos on achievements of the providers of improved services in Issyk-Kul and Jalal-Abad provinces. | | | | |
| **3. Объем работ:**  Исполнитель проводит следующие виды мероприятий:   1. Разработка сценариев видеороликов и представление их на утверждение команде Проекта; 2. Съемки роликов; 3. Окончательная обработка роликов (постпродакшн), включая:  * черновой и чистовой монтаж * звуковой ряд, музыкальное сопровождение, сведение звука * закадровый текст диктора (если есть) * размещение титров, текстовых надписей, логотипов * создание анимационных и(или) графических элементов * цветокоррекция   **Целевая аудитория видеороликов:** представители ОМСУ, муниципальных предприятий, других агентств и программ развития.  **Язык видеороликов:** Видеоролики должны быть изготовлены в трех версиях:   1. На кыргызском языке 2. Версия с субтитрами на русском языке 3. Кыргызскоязычная версия с субтитрами на английском языке.   **Программные требования к видеороликам:**   * Приветствуется применение графического дизайна. * Обязательно строгое соблюдение политики брендинга Заказчика * На всех этапах работы Исполнитель должен учитывать предложения и рекомендации проектной команды и в случае необходимости вносить изменения и проводить дополнительные съемки.   **Технические требования к видеороликам:**   * Хронометраж – общий хронометраж не должен превышать получаса. * Формат видеоматериала – не ниже Full HD (1920х1080) * Соотношение сторон – 16:9 без полей * Расширение видеофайла – .mp4 или .mov * Закадровый текст должен соответствовать видеоряду и начитываться профессиональным диктором на кыргызском и русском языке * Технические характеристики звука (формат, битрейт и т.д.) – стерео 48 КГц 16 бит   Объем работ по данному ТЗ с указанием мероприятий, сроков реализации и достигаемых индикаторов представлен в Таблице 1. | | | | **3. Scope of Work:**  The contractor conducts the following types of activities:  1. Developing a scripts for the videos and submitting it to the Project team for approval;  2. Shooting of the videos;  3. Final processing of the clips (post-production), including:  - rough and finish editing  - soundtrack, music, mixing of sound  - voice-over narration (if any)  - placement of titles, text captions, logos  - creation of animation and/or graphic elements  - color correction  **Target audience of the videos:** representatives of LSGs, municipal enterprises, other agencies and development programs.  **Language of the videos:** The videos must be produced in three versions:  1. In Kyrgyz language  2. Version in Russian language with subtitles  3. The Kyrgyz-language version with subtitles in English.  **Program requirements for the videos:**  - The use of graphic design is welcome.  - Strict adherence to the Customer's branding policy is mandatory  - At all stages of the work, the Contractor shall consider the proposals and recommendations of the project team and, if necessary, make changes and conduct additional shooting.  **Technical requirements for the videos:**  - Timing - the total timing should not exceed half an hour.  - The format of the video material - not less than Full HD (1920x1080)  - Aspect ratio - 16:9 without borders  - Video file extension - .mp4 or .mov  - The voice-over narration should correspond to the video material and should be done by a professional narration in Kyrgyz and Russian  - Audio specifications (format, bitrate, etc.) - Stereo 48 KHz 16 bit  The scope of work under this TOR with an indication of activities, timing of implementation and achieved indicators is presented in Table 1. | | | | |
| **Таблица 1. План и график реализации Технического задания** | | | | **Table 1. Plan and schedule for the ToR implementation** | | | | |
| **№** | **Задача** | **Срок исполнения** | **Индикаторы** | **#** | **Task** | | **Timeline** | **Indicators** |
| 1. | Разработка сценария видеороликов и представление его на утверждение команде Проекта | До 30 апреля | Утвержденные Проектом сценарии ролика, а также тексты субтитров на русском и английском языке | 1. | Developing a videos script and submitting it for approval by the Project team | | Until April 30 | Project-approved script of the videos, as well as subtitles in Russian and English |
| 2. | Съемки роликов, включая параллельные подсьемки с мест | До 13 мая | Видеоматериал для дальнейшего монтажа | 2. | Shooting a videos, including parallel footage from the field | | Until May 13 | Videos footage for further editing |
| 3. | Окончательная обработка роликов (постпродакшн) | До 20 мая | 3 готовых версии видеороликов:   1. На кыргызском языке 2. Версия с субтитрами на русском языке 3. Кыргызскоязычная версия с субтитрами на английском языке | 3. | Final videos processing (post-production) | | Until May 20 | 3 ready-made versions of the videos:  1. In Kyrgyz language  2. Version in Russian language with subtitles  3. The Kyrgyz-language version with subtitles in English. |
| Детальный график работ Исполнителя по исполнению технического задания согласовывается с руководителем Проекта в течение 3 рабочих дней после подписания контракта.  Данное техническое задание подразумевает выезд в пилотные муниципалитеты Иссык-Кульской и Джалал-Абадской областей. | | | | The detailed work plan of the expert for the implementation of the Terms of Reference is to be agreed on with the Project Manager within 3 business days after signing the contract.  This terms of reference involves visiting pilot municipalities in Issyk-Kul and Jalal-Abad regions. | | | | | |
| **4. Подотчетность:**  Исполнитель подотчетен в своей работе руководителю Проекта. Руководитель Проекта оставляет за собой право запросить информацию о текущем статусе реализации Технического задания.  Контактным лицом Проекта на период выполнения технического задания является менеджер Проекта по грантам, мониторингу и оценке. | | | | **4. Accountability and Reporting:**  The contracted party reports to the Project Manager. The Project Manager reserves the right to request information about the current status of the implementation of the ToR.  The Project’s focal point for the period of fulfillment of the Terms of Reference is the Grants, M&E Manager. | | | | | |